01　Schnuffelienchens neues Fahrrad
林天的新脚踏车

旁白：
Wenn man den Weg durch die Blumenwiese immer, immer weiter geht, kommt man ganz am Ende zu den Rosabergen. Wenn man die hinaufklettert, schaut man auf der anderen Seite ins Knuddeltal. Zwischen hohen Bäumen, bunt blühenden Blumen, Feldern und Wiesen wohnt hier der kleine Schlappohrhase Schnuffel. Schon von Weitem sieht man den Schmetterlingshügel, in dem er seine Höhle hat.
Es ist ein ganz besonders schöner Tag im Knuddeltal. Die Vögel zwitschern ihre Lieblingslieder und die Sonne strahlt vom blauen Himmel. Alle sind fröhlich und…
沿着那片开满鲜花的草地一直向前走，走着走着，尽头便是玫瑰山岭。若再往上攀登，山的另一侧便是依偎山谷。高大的树木间，色彩斑斓的花朵、田野与草地环绕着一个可爱的小垂耳兔——史努飞。远远地就能望见蝴蝶丘陵，那是他温暖的小洞穴所在。
今天的依偎山谷阳光格外的明媚，小鸟婉转地唱着它最爱的歌，暖暖的太阳照耀着湛蓝的天空，一切都是那么舒适和谐…

林天：
Autsch!
哎呀!

旁白：
Moment, alle? Was macht Schnuffelinchen denn da?
等一下，真的一切都如期的那样美好吗？林天在做什么呢？

林天：
Ja, noch ein bisschen schneller! Oh, halt! Wo ist denn die Bremse?
Ah, ah! Schon wieder! Jetzt hab ich so ein schönes Fahrrad und fall dauernd hin. Ich probier's nochmal
呀！还要再快点！噢，刹车在哪里…啊！
啊，啊！又一次，我又一次从这辆新脚踏车上摔下去了，我还要再试一次。

旁白：
Schnuffelinchen ist auch ein Schlappohrhase mit weichem, weiß und braunem Kuschelfell und zwei Schleifchen am Ohr
林天也是一只有着乳白色和棕色软毛的垂耳兔，松软大耳朵上还有两个蝴蝶结。

林天：
Hui, ich werd immer schneller!
呼，我骑得越来越快了!

旁白：
Das Fahrrad hat ihr Schnuffel geschenkt. Er hat es selbst rot angemalt und ein Fähnchen mit einem Herz an den Gepäckträger geklemmt. In die Räder hat er bunte Blumen

gesteckt und an den Lenker eine Wunderklangklingel geschraubt.
Im Blütenbaum ist die Happy Honighummel Brummi erwacht. Brummi schwebt mitten in der Luft und macht merkwürdige Verrenkungen. Das ist die Happy Honighummel-Morgen-Gymnastik
这辆脚踏车是史努飞送给她的，红色的车身是史努飞上的漆，脚踏车后座还夹着一面爱心形状的小旗；在车轮处史努飞插着五彩的鲜花做装饰，车把手上装着一个清脆悦耳的车铃。
绽放之树上快乐大黄蜂布罗米刚好从睡醒，布罗米正在半空中盘旋并做出奇怪的动作。这是快乐大黄蜂的专属早操。

史努飞：
Morgen!
早上好呀!

布罗米：
Oh! Schnuffel!
啊，史努飞!

旁白：
Jetzt ist auch Schnuffel wach geworden und hoppelt stürmisch aus seiner Häschenhöhle Brummi hat sich etwas erschrocken. Er verliert das Gleichgewicht und trudelt wie ein loses Blatt zu Boden. Schnuffelinchen kommt mit dem Fahrrad am Schmetterlingshügel um die Ecke gedüst
史努飞也刚好起床，他兴奋地跳出他的兔兔小窝；布罗米被吓了一跳，他失去了平衡像掉落的树叶坠向地面；林天此时也正好骑着脚踏车从蝴蝶丘陵呼啸而来。

林天：
Vorsicht!
当心!

旁白：
Und alle drei Schnuffel, Schnuffelinchen und Brummi krachen unterm Blütenbaum ineinander
史努飞，林天，布罗米三人在绽放之树下撞了个满怀。

林天：
Vorsicht!
当心!

史努飞/林天/布罗米：
Ahhhhh
（三个相互撞到了一起）

布罗米：
Das hat ja wohl genau gepasst, Freunde!

我们可真适合做朋友!

史努飞：
Ist nochmal gut gegangen, was? Guten Morgen zusammen!
又这样巧合的碰面，对吧？早上好啊，各位!

林天：
Hallo Schnuffel!
早上好啊，史努飞!

史努飞：
Hallo!
早上好!

布罗米：
Mit so einem ordentlichen Rums fängt der Tag doch gut an! Dabei hab ich so schlecht geschlafen!
又像往常一样吵吵闹闹地开始新的一天！但是我昨晚睡得很差。

史努飞：
Warum Brummi?
为什么，布罗米?

布罗米：
Habt ihr das Getrommel nicht gehört? Die ganze Nacht bumbi dumbi bumbi bumbi dumbi bumbi bumbi bumbi bumbi bumbi bumbi
你们昨晚没听到隆隆不断的敲击声吗？响了一整晚，嘣叮蹦嗶嘣嘣叮蹦嗶嘣...

史努飞：
Nö, ich hab geschlafen wie ein Murmelhase!
没，我昨晚睡得就像一只睡美兔。

布罗米：
Es kam von da drüben!
就在那一直敲，嘣叮蹦嗶嘣嘣叮蹦嗶嘣...

林天：
Dann kann ich mir fast denken, wer da getrommelt hat! Diddi und Muffel auf ihrem Misthaufen, da könnte ich mal vorbeiflitzen!
我想我可以猜到谁在昨晚敲个不停，肯定是住在邋遢乌托邦的迪迪和莫菲尔干的。我可以立马飞骑过去问问。

史努飞：
Schnuffelinchen, ich glaube es ist zu gefährlich, wenn du mit deinem neuen Fahrrad

durchs Knuddeltal saust!
那个，林天。我想你骑着你的新脚踏车在依偎山谷里穿梭还是太危险了。

林天：
Aber Schnuffel, du hast es mir doch geschenkt!
但是，史努飞，这是你送给我的呀！

史努飞：
Ja, aber ich glaube ich werde dir ein paar Stützräder dran bauen!
是啊，我觉得我应该给你装两个辅助轮

林天：
Oh nein, Stützräder!
哦不，辅助轮…

史努飞：
So wie du die Hügel rauf und runter düst, ist ja kein Hase mehr vor dir sicher!
如果你像飞一样的冲来冲去，那就没有兔兔能躲开都被你撞飞了。

布罗米：
Oh ja, ich weiß, als ich noch ne Junghummel war und mit Stützflügeln rumfliegen musste! Hahaha!
哦，是呀。我还记得当我还是一只小幼蜂的时候，我还需要助飞器来飞，哈哈哈。

林天：
Voll peinlich!
好丢人

史努飞：
Wenn du besser lenken kannst!
当你骑得更好以后…

布罗米：
Und vor allem besser bremsen!
最主要是学会刹车…

史努飞：
Haha, genau, baue ich sie wieder ab!
没错，那时我就把它卸下来。

林天：
Na gut!
那好吧

史努飞：
Ich nehm dein Fahrrad gleich mit zum alten Schuppen und fang an zu basteln!
Tschüss!
那我先把脚踏车推去河边小屋去改装了，拜拜！

布罗米：
Hey, ich komm mit!
嘿，我也要来！

史努飞：
Die können wir da unten anschrauben…
我们可以在下面打上螺丝，然后…

旁白：
Schnuffel und Brummi gehen immer, wenn es was zu basteln gibt, in den alten Schuppen am Gluggerbach. Schnuffelinchen rubbelt sich Staub und Gras aus ihrem weichen Fell und hoppelt nach oben auf den Schmetterlingshügel.
史努飞和布罗米越走越远。想要改装脚踏车，咕噜小溪旁的河边小屋里就有工具。林天拍去毛上的灰尘和碎草，然后跳上了蝴蝶丘陵。

林天：
Dann pflück ich eben ein paar Blumen für meine Herzchenhöhle!
那我先去采点鲜花来装扮我的心形兔窝吧

旁白：
Schnuffelinchens Herzchenhöhle ist in den Schmetterlingshügel hineingegraben und die Tür hat die Form eines Herzens. Gleich daneben hat Schnuffel seine Häschenhöhle. Die beiden sind schon lange unzertrennlich.
林天的心形兔窝位于蝴蝶丘陵的一座小山包中，小屋的门是爱心的形状，就在旁边是史努飞的兔兔小窝，他们两个早已经形影不离。

林天：
Und für Schnuffel pflück ich auch ein paar.
Hm? Ich hör doch was! Da pfeift doch jemand!
也给史努飞采一些吧。
嗯？我好像听到什么…谁在那里吹口哨呀？

旁白：
Tatsächlich, ein kleines graues Tier mit runden Öhrchen und einem Rucksack auf dem Rücken tapst durch die Wiese am Gluggerbach.
此时，一只长着两只圆圆耳朵的灰色玲珑的小动物路过，他背着一个背包，正向咕噜小溪的方向走去。

林天：

Wer ist das bloß? Den hab ich noch nie hier gesehen. Sieht ganz klein und knuddelig aus. Tja, ich bring die Blümchen in die Herzchenhöhle.
刚刚那是谁？我从来没有见过他，他长得真可爱，好想抱抱他。对呀，我现在应该采些花带回心形兔窝

02　Eine Maus auf der Suche
一只探险小老鼠

迪迪：
Oh, nie, bitte nicht.
哦别，别叫了。

莫非尔：
Oh Mann, nur Esel sind Frühaufsteher.
我的天，就驴子起得这么早

迪迪：
Mensch Muffel, kannst du den nich´abstellen?Ick lieg hier grad noch so schön im Mist.
我去，莫菲尔，你能别再敲那堆破玩意了吗？我刚刚还梦见我躺在新鲜的泥巴上晒太阳呢。

莫非尔：
Oh, Didi, in meinen Ohren, da klingelt's, scheppert's und dröhnt es noch.
噢，迪迪，我的耳朵里直到现在还叮叮咚咚，乒乒乓乓的。

迪迪：
Jo, von mir Trommel jester Nacht, dit hat Spaß gemacht.
哟，敲桶一时爽，一直敲桶一直爽，嘿嘿嘿。

旁白：
Didi Dreckschwein und der Hase Muffel liegen faul in der Sonne auf ihrem Misthaufen, der ihr Zuhause ist. Didi ist immer dreckig und Muffel hat struppiges Fell und ein abgeknicktes Ohr. Die beiden sind hundemüde, denn sie haben die ganze Nacht auf Trommeln herumgeklopft. Die Trommeln haben sie aus alten Baumstümpfen gebaut. Sie machen einen Höllenlärm.
迪迪·邋遢猪和兔子莫菲尔懒懒的躺在邋遢乌托邦上晒太阳。这里是他们的家，迪迪总是邋里邋遢的，莫菲尔长着蓬乱的毛和其中一只耳朵无力下坠。他们现在累到不行，因为他们昨天整晚都在敲他们的架子桶。架子桶是用树墩做的，他们想弄出惊天动地的声音。

迪迪：
Wir werden bestimmt mal große Trommelstars und dann verdienen wir uns dumm und dusselig.
我们肯定会成为架子桶巨星，然后我们就能吸引来一群痴迷、狂热的粉丝。

莫非尔：
Ist aber auch anstrengend. Man muss üben, üben, üben, üben, üben.
这很不容易的，我们必须一直练啊，练啊，练啊，练...

迪迪：
Jo, da hast du recht, Muffel.
是，你说得对，莫菲尔。

旁白：
Didi und Muffel sind allerbeste Freunde, denn sie sind beide faul, lieben Mist und haben den ganzen Tag nur Unsinn im Kopf.
迪迪和莫菲尔是两个最好的朋友，因为他们都很懒，都喜欢泥巴，而且他们两个脑袋里整天都能想出奇怪的点子。

莫非尔：
Üben, üben, üben, üben, üben.
练啊，练啊，练啊，练啊...

迪迪：
Hey, sei mal ruhig. Ich hör wat Pfeifen.
嘿，停一停...我好像听见有人在吹口哨

莫非尔：
Was? Na, wer kommt denn da?
什么玩意？谁来这儿了？

迪迪：
Ne kleine Maus. Ne, wat süß.
一只小老鼠，喲，真可爱，嘿嘿嘿…

歌词：《小小探险家》
Ich bin auf der Suche und wandere durch die Welt.
我是小小探险家，我要探索全世界
Ich ziehe ganz alleine durch Wiese, Wald und Feld.
我一个人就可以独自穿过草地、森林和田野
Oh, ich bin auf der Suche, ich kleine graue Maus.
我是小小探险家，一只灰色小老鼠
Hoffentlich komm ich auch nochmal irgendwann nach Haus.
希望我能找到宝藏早日回家
Hoffentlich komm ich auch nochmal irgendwann nach Haus.
希望我能找到宝藏早日回家
Ich schlafe in den Büschen.
我在灌木丛中午休
Ich wasch mich in dem Bach.

我在小河中洗澡
Geh mit der Sonne schlafen.
和太阳一起回家睡觉
Und bin mit den Vögeln wach.
和小鸟一起早起歌唱
Lalalalalalalalalala.
啦啦啦啦啦
Nüssekörnerfrüchte.
坚果、谷麦、水果
Ich knabber immer was.
我很喜欢磨牙
Knabberdi, knabberdi, knurz.
啃呀，啃呀，啃呀，啃
Bei Sonne ist mir warm.
晒太阳好暖和呀
Ah.
啊~
Und bei Regen werd ich nass.
淋雨总是湿答答
Regen ist doch auch schön.
下雨也很美
Ich bin auf der Suche und wandere durch die Welt.
我是小小探险家，我要探索全世界
Ich ziehe ganz alleine durch Wiese, Wald und Feld.
我一个人就可以穿过草地、森林和田野
Oh, ich bin auf der Suche, ich kleine graue Maus.
我是小小探险家，一只灰色小老鼠
Hoffentlich komm ich auch nochmal irgendwann nach Haus.
希望我能找到宝藏早日回家
Hoffentlich komm ich auch nochmal irgendwann nach Haus.
希望我能找到宝藏早日回家

莫非尔：
Halt!
停下!

迪迪：
Kick mal nach vorne, Junge. Du wärst fast in unseren Misthaufen gerannt.
注意脚下，男孩。你差点就闯入邋遢乌托邦的领地了。

库布斯：
Oh, entschuldigt bitte.
喔，对不起。

莫非尔：
Wie heißt du? Wo kommst du her? Wo gehst du hin?
你叫什么，从哪来，又哪去？

库布斯：
Ich bin Quubux und ich bin schon ganz lange unterwegs.
我叫库布斯，我已经走了很长一段路了

迪迪：
Du hättest alleine? Ne kleine Maus? Klingt gefährlich.
就你一个人？就一只小老鼠？听上去好危险

莫非尔：
Genau.
嗯，是啊

库布斯：
Ich hab schon viele spannende Sachen erlebt.
我有很多神奇的经历

迪迪：
Na sicher auch. Ich bin übrigens Diddy.
呃，好吧。另外我是迪迪。

莫非尔：
Und ich bin Muffel. Was hast du denn da in deinem Rucksack?
我是莫菲尔，你的背包里装的什么？

库布斯：
Ach so, ja das ist…
噢，那个…

莫非尔：
Warte, ich schau mal rein.
让开，我来看看

库布斯：
Ich wollte euch sowieso was fragen.
我正想问你们一些问题

莫非尔：
Aha, ein Stück Käse, eine Wäscheleine, eine Wasserflasche und…
呃，一块奶酪，一根小绳子，一个瓶子，还有…

库布斯：
Ja, das brauch ich alles, denn ich bin auf der Suche…
是的，这些我都需要，因为我在寻找…

莫非尔：
Hä? Was ist das denn?
诶，这是什么呀？

库布斯：
Eine Schatzkarte.
一张藏宝图

迪迪：
Eine Schatzkarte? Ich hör ja wohl nicht richtig.
哟，藏宝图？我没听错吧

库布斯：
Doch, ich suche einen Schatz. Könnt ihr mir vielleicht helfen?
没错，我找一处宝藏，也许你们可以帮我把它…

莫非尔：
Helfen, ihn zu finden?
帮你找到它？

库布斯：
Äh, ja.
呃，是的

迪迪：
Du hast wirklich allergrößte Glück, kleine Mauls. Natürlich helfen wir dir.
你可真是世界上最幸运的小老鼠了，我们当然会帮助你

莫非尔：
Mit dem größten Vergnügen.
轻轻松松就能找到

旁白：
Muffel faltet das alte Papier auseinander. Es hat ein paar Flecken und ausgefranste Ecken. Berge, Flüsse und Wälder sind darauf gemalt. Eine rote Linie schlängelt sich durch die Täler, über Brücken und quer durch die Wildnis. Die Linie endet mit einem dicken roten Kreuz auf einem blauen Fleck. Muffel hält die Karte hoch und dreht sie erst in die eine und dann in die andere Richtung.
莫菲尔颠来倒去的看这张旧藏宝图，这张藏宝图有好几处补丁和磨损的卷角；有哪座山，哪条河，哪座森林藏宝图是都有写到。一条红色的粗线穿过蜿蜒的山谷、越过桥梁、穿过森林，

停在了一个标有红叉的蓝色区域。莫菲尔举起藏宝图朝一个方向转着看，又朝另一个方向转着看。

莫非尔：
Hm, äh, tja, also, äh, hier, äh, nee, so, also, nee, tja, also, hä, also, so rum?
呃，那个，应该这样，不对。或者这样，还是不对。或者这样...

库布斯：
So rum.
这样拿!

莫非尔：
Ah, also, wenn das hier der Gluggerbach ist, dann müssen wir noch ein gutes Stück an ihm entlanglaufen und dann...
啊，这么说，如果咕噜小溪在这里，那我们就该沿着它走很长一段路，然后...

库布斯：
Das glaube ich auch. Das muss die richtige Richtung sein.
我想也是这样，我们就该朝这个方向走。

迪迪：
Na, dann gehen wir doch einfach mal los, oder?
那，我们现在就出发，还是说？

库布斯：
Ihr kommt mit?
你们要一起吗？

迪迪：
Na, wir helfen doch, wo wir können.
是啊，我们会尽我们会做的一切帮助你

莫非尔：
Du bist der Anführer, Qubux. Du gehst vor. Wir nehmen die Karte und sagen dir, wo's lang geht.
你是我们的领头，库布斯。你走前面，我们来拿藏宝图，然后告诉你走哪里。

库布斯：
Es ist aber bestimmt noch weit.
我们肯定还有好长一段路要走

迪迪：
Macht nichts. Erzähl doch mal, Mäuschen. Wo wohnst denn du?
那没关系，说说看小老鼠，你住在什么地方？

库布斯：
Ich komme aus einer kleinen Mäusestadt an einem großen Maisfeld. Das ist auf der anderen Seite der rosa Berge.
我来自广阔玉米田的一个小老鼠城，那里在玫瑰山岭的另一边。

迪迪：
Interessant.
有意思...

库布斯：
Ich bin schon tagelang unterwegs und hab in Höhlen und unter Büschen geschlafen. Das war ganz schön aufregend.
我已经徒步走了好几天了，而且在灌木丛和山洞里睡觉，真的很惊险刺激。

莫非尔：
Was du nicht sagst.
还有呢？

库布斯：
Ich bin der Karte gefolgt und war plötzlich in diesem Tal hier. Ich war noch nie so weit weg von zu Hause und ich kenn mich hier gar nicht aus. Aber jetzt hab ich ja euch. Da hinten der große Baum. Ich glaub, der ist auch auf der Karte.
Hä? Wo seid ihr denn? Didi? Muffel?
我一直跟着藏宝图走，突然间就来到山谷的这个地方。我从来没有离开家这么远过，而且我根本没有来过这里。但现在我有了你们，在后面那棵树，我认为这棵树在藏宝图上...
诶？你们去哪儿啦？迪迪，莫菲尔？

旁白：
Wie gemein. Während Quubux erzählt hat, haben sich die beiden Gauner, Muffel und Didi einfach mit seiner Schatzkarte aus dem Staub gemacht. Quubux hat's gar nicht gemerkt.
不出所料，在库布斯说起自己的经历时，这两个小滑头：莫菲尔和迪迪，把他的藏宝图拿起跑得连影子都没有了，并且库布斯根本没有注意到。

库布斯：
Und ich dachte, die wären Freunde.
我还以为我们是朋友呢!

旁白：
Und so steht Quubux alleine und verlassen mitten auf der großen grünen Wiese. Und weiß nicht, in welche Richtung er jetzt laufen soll.
库布斯一个人呆呆地站住草地上，根本不知道现在该往哪里走。

库布斯：
Verflixter Mäusemist. Jetzt schnappen sich die beiden den Schatz bestimmt ohne mich.
讨厌的坏家伙，他们两个肯定要独吞宝藏，不留我的份了。

03　Die Schatzkarte
藏宝图的故事

旁白：
Schnuffel und Bromi kommen gerade mit Schnuffelinchens Fahrrad zurück vom alten Schuppen. Da sehen sie die kleine Maus.
史努飞和布罗米推着林天的脚踏车从河边小屋返回蝴蝶丘陵，他们正好看见了那只小老鼠

布罗米：
Schau dir das an!
你快看那

旁白：
Quubux ist auf dem Schmetterlingshügel eine Sonnenblume hochgeklettert und knabbert Sonnenblumenkerne.
库布斯爬上了蝴蝶丘陵的一朵向日葵上面，然后啃着向日葵上的瓜子。

史努飞：
Eine Maus? Und die sitzt auf unseren Blumen.
一只小老鼠，爬上了我们种的花

布罗米：
Na da flieg ich doch mal vorbei!
Einen wunderschönen, knuddeligen guten Tag, kleine Maus!
我立马就飞过去看看
祝你有超级美好、完美的一天，小老鼠。

库布斯：
Ah!
啊！

旁白：
Oh, ähm, Quubux hat sich so erschrocken, er ist glatt von der Blume geplumpst.
库布斯被吓了一跳，他从花上跌落噗通摔在地上。

库布斯：
Oh, ist das deine Blume? Entschuldigung, ich wollte nur, ich...
噢，那是你的花吗？我很抱歉，我只是想...

布罗米：
Hast du Hunger, mein Freund?
你饿了吗？我的朋友

库布斯：
Ja!
是的!

布罗米：
Schnuffel! Schnuffelinchen! Wir haben Besuch! Na, sowas hat man ja selten. Eine neue Maus im Knuddeltal. Was machst du denn hier? Du musst uns alles erzählen!
史努飞，林天，我们有客人了!
真是稀客呀，一只小老鼠到访依偎山谷。你在这里做什么？你一定要好好地告诉我们!

旁白：
Ja, das Knuddeltal liegt so versteckt, dass man sich eigentlich nur dahin verlaufen kann. Nachdem sie sich alle ein bisschen beschnuppert haben, bekommt Quubux erst mal etwas von Schnuffelinchens Spezialstärkungs-Nüsschen-Mischung.
是的，依偎山谷地处偏僻，来这的人们大部分都会迷路。大家相互认识、熟悉了一下各自的气味后，库布斯第一次尝到了林天的特制坚果粥。

林天：
Und du bist ganz alleine über die Rosaberge geklettert?
就你一个人翻越了玫瑰山岭？

库布斯：
Mhm.
嗯!

史努飞：
Verrückt!
太厉害了!

布罗米：
Aber warum denn? Doch nicht nur, weil's hier so schön ist!
但你为什么这么做？肯定不是因为这里的风景而来吧？

库布斯：
Nein, ich bin auf der Suche nach einem Schatz.
不是的，我是一个探险家，我在寻找宝藏

史努飞/林天：
Was?
什么？

库布斯：
Also, ich war auf der Suche nach einem Schatz. Jemand hat mir die Schatzkarte geklaut.
是的，我本来在寻找我的宝藏，但有人偷走了我的藏宝图

林天：
Oh, nein!
哦不!

旁白：
Während die Sonne langsam hinter den Feldern und Wiesen versinkt und der ganze Himmel rot und orange leuchtet, erzählt ihnen Quubux bei Kerzenschein die ganze Geschichte vom Schatz.
当太阳慢慢沉入田野和草地之下，天空中照耀着橙红色的晚霞。库布斯给大家们讲述关于藏宝图的故事。

库布斯：
Mein Papa war eine berühmte Tanzmaus. Er war oft weg und wir waren viel alleine in unserem Mauseloch. Da war ich noch viel kleiner als jetzt. Mein Papa hat in großen Städten getanzt und auf Schiffen, die über den Ozean fuhren. Und wenn er wiederkam, hat er uns immer etwas mitgebracht. Aber als er das letzte Mal wegging, haben wir sehr lange gewartet, meine Mama und ich. Tage und Nächte, Woche für Woche. Aber er kam nie mehr zurück. Ich hab mich gefragt, warum ich nicht einen ganz normalen Papa haben kann, wie alle anderen Mäuse auch. Einen, der mir hilft. Einen, der mir sagt, was ich gut kann. Und dann hab ich unter dem Strohsack, auf dem ich schlafe, einen großen, alten, zerknitterten Umschlag gefunden.
我的爸爸是一只有名的舞鼠，他经常在外冒险而我经常在小鼠窝里一个人等他，因为那时我还太小了。我爸爸有一次经历了一次大冒险，他在大洋上乘风破浪；当他回来后，他总是给我带些惊喜。但自从他上一次离开后，妈妈和我就一直等他。一天又一天过去了，一周接着一周过去了，他没有再回家。有时我总是问自己，为什么我不能有一个普通一点的爸爸，就像其他小老鼠一样。一个陪伴我成长，教会我道理的爸爸。然后我在我睡觉的草垫下发现了一封又大又旧皱巴巴的信封。

史努飞：
Die Schatzkarte.
藏宝图!

库布斯：
Genau. Und ein Brief von meinem Papa, den er vor langer Zeit geschrieben hat.
没错，里面还有一封我爸爸很久以前写的一封信...

爸爸写给库布斯的一封信：
Mein lieber Quubux, du weißt, ich bin viel unterwegs, aber ich habe dich trotzdem sehr, sehr lieb und denke jeden Tag an dich. Falls mir mal etwas zustoßen sollte und ich nicht

mehr nach Hause komme, habe ich für dich einen wertvollen Schatz versteckt. Mit diesem Schatz brauchst du dir keine Sorgen mehr machen und wirst hoffentlich immer sehr glücklich sein. Mein Quubux, du bleibst immer die allerliebste kleine Tanzmaus für mich. Auf der ganzen Welt.
我亲爱的库布斯，你知道我总是外出，但是我也深深地爱着你，也无时无刻地挂念着你。如果我发生了什么不测，没有再回到家，我给你留下了一个价值连城的宝藏，有了宝藏你的生活不会再有任何担忧了，愿幸运鼠神保佑你。我的库布斯，你永远是我在这世界上最爱最爱的小舞鼠。祝你好运。
你的爸爸

Viel Glück.
祝你好运
Dein Papa.
爱你的爸爸

林天：
Ich hoffe, dass dein Papa doch nochmal wiederkommt.
我好希望你的爸爸能早日回家

库布斯：
Ich auch.
我也是

史努飞：
Aber sag mal, Quubux, wer hat dir die Schatzkarte denn geklaut? Das hast du noch gar nicht erzählt.
但是库布斯，谁把你的藏宝图偷走了？你还没有说过。

库布斯：
Ein Hase und ein Schwein.
是一只兔子和一头猪

布罗米：
Moment mal.
等等等等等一下...

史努飞：
Hatte der Hase ein abgeknicktes Ohr?
那只兔子是不是有一对有气无力的耳朵？

林天：
Und struppiges Fell?
还有蓬乱的毛？

库布斯：
Ja.
是的

布罗米：
Und das Schwein war klein, rosa und dreckig?
那头猪是不是粉色的，还脏兮兮的？

库布斯：
Ja.
没错！

布罗米/史努飞/林天：
Muffe und Didi.
莫非尔和迪迪！

库布斯：
Genau, so hießen sie. Jetzt schnappen sie sich den Schatz. Dabei haben sie gesagt, sie wären meine Freunde und würden mir helfen, den Schatz zu finden.
没错，就是他们。他们现在独吞了宝藏，他们还说他们是我的朋友，还要帮我找到宝藏。

史努飞：
Quubux, zwischen denen und uns gibt es einen großen Unterschied.
库布斯，他们俩个和我们有很大的区别

布罗米：
Wir sind wirklich deine Freunde.
我们才是你真正的朋友

林天：
Genau. Und wir helfen dir, den Schatz zu finden.
没错，我们一定会帮你找到宝藏。

库布斯：
Ja, aber ich habe doch die Karte nicht mehr.
嗯好，但我的藏宝图丢了

布罗米：
Nein, das heißt vielleicht doch in deinem Kopf, Quubux.
不，也许…你已经把藏宝图熟记在脑子里了，库布斯。

库布斯：
Naja, ich habe ziemlich oft drauf geschaut. Aber an alles kann ich mich bestimmt nicht erinnern.

可能吧，我的确经常看藏宝图，但我也不能全部回忆出来。

04　Brummis Hypnose
布罗米的催眠术

布罗米：
Wisst ihr, ich habe vor einiger Zeit die Kunst der Hypnose erlernt.
你们知道吗，我前不久学会了一门催眠术。

林天：
Brummi, was ist Hypnose?
布罗米，什么是催眠术？

布罗米：
Sowas wie eine Beschwörung.
就像是一种咒语。

史努飞：
Da bin ich aber gespannt.
哇，那可有意思了……

布罗米：
Wartet, Quubux, ich setz mich bei dir auf die Mausenase.
等一下，库布斯，让我坐在你的小鼠鼻尖上。

库布斯：
Das Kitzelt.
呼呼，好痒啊！

布罗米：
Psst, also konzentrier dich und schau auf meine Fühler.
嘘……现在盯着我的触角，集中精神。

库布斯：
Oh.
噢……

布罗米：
Ja, immer schön hin- und herschauen. Wie fühlst du dich?
对，就这样左右来回看。放松——你现在感觉怎么样？

库布斯：
Ich werde etwas müde.

我觉得有点困了……

布罗米：
Gut, hör auf meine Stimme. Denk an dein Mauseloch. Denk an den Tag, an dem du den Umschlag gefunden hast.
很好。听我的声音，想一想你的小鼠窝，回忆你发现那封信的那一天。

库布斯：
Ja, unter dem Strohsack. Ich habe den Strohsack hochgehoben.
对！在草垫下面，我掀开了草垫……

布罗米：
Genau, dann war da der Umschlag mit dem Brief und der Karte.
没错！然后有一个信封，里面装着一封信和一张藏宝图。

库布斯：
Ich habe die Karte auseinander gefaltet und habe Berge und Bäume gesehen und einen rot gemalten Weg.
我把藏宝图展开，看见山啊树林啊，还有一条红色画出来的小路……

布罗米：
Ja, erzähl weiter.
是的！继续说！

林天：
Das ist ja unglaublich.
太神奇了！（小声）

库布斯：
Der Weg führte über die rosa Berge und dann ins Knuddeltal.
那条路穿过玫瑰山峰，然后延伸到依偎山谷……

布罗米：
Wohin führte der Weg dann? Erinnere dich.
然后呢？它通向哪里？想一想……

库布斯：
Er führt an einem Bach vorbei, an einem großen Baum und dann durch Felder und Wiesen bis zu einer Brücke. Dahinter beginnt ein Wald und da geht es hinein durch einen Sumpf und dann immer weiter.
它沿着小溪流，经过一棵大树，穿过田野和草地，一直到一座桥。桥后面是一片大森林，那里有一块沼泽，然后……

旁白：

Quubux hat die Augen halb geschlossen. Es ist so, als wäre er wach und würde schlafen zur selben Zeit. Im Traum kann er sich an den ganzen Weg auf der Karte erinnern. Schnuffel und Schnuffelinchen haben ihre weichen Schlappohren aufgestellt, damit sie sich jedes Wort merken können.
库布斯半闭着眼睛，像在梦游又像清醒着。在梦境里，他能记起藏宝图上的每一寸路。史努飞和史努飞琳竖起柔软的长耳朵，一字不落地听着。

库布斯：
Und ganz am Ende ist ein großer blauer Fleck mit einem roten Kreuz drin.
最后是一个蓝色标记，中间画着一个红色的叉。

林天：
Ein blauer Fleck?
蓝色标记？

库布斯：
Ja.
对

布罗米：
Psst, ihr weckt ihn auf.
嘘，小声点，别吵醒他。

库布斯：
Ja, ein blauer Fleck.
对，一个蓝色标记……？

布罗米：
Hä
哎…

库布斯：
Wo bin ich?
哈……我……我在哪

史努飞：
Keine Sorge, du bist beim Schmetterlingshügel.
别担心，你在蝴蝶丘陵。

布罗米：
Ein blauer Fleck?
蓝色标记？

史努飞：

Es könnte ein See sein. Der Schatz liegt vielleicht in einem See versteckt.
也许是个湖，宝藏可能就藏在湖里。

布罗米：
Hm, ich habe von einem See gehört. Mitten im großen Wald. Er heißt Glitzersee.
嗯……我听说过一片湖，在大森林深处，叫荧光湖。

库布斯：
Muffel und Didi haben sich den Schatz bestimmt schon geschnappt.
莫菲尔和迪迪肯定已经把宝藏抢走了……

史努飞：
Moment, ein Schatz ist doch meistens sehr schwer. Wie soll man ihn dann aus dem See holen?
等等，宝藏可不轻，他们怎么从湖里弄出来？

布罗米：
Ja, wie?
是啊，怎么弄呢？

史努飞：
Ohne einen Taucheranzug.
他们没有潜水服

布罗米：
Ha!
哈！

林天：
Aber wir haben doch keinen Taucheranzug.
可我们也没有潜水服啊。

史努飞：
Noch nicht, aber wir fangen sofort an einzubauen. Komm, Brummi. Morgen verfolgen wir diese Halunken und dann holen wir für Quubux den Schatz aus dem Wasser.
只是现在还没有，不过我们可以开始造一个。来吧，布罗米，明天我们就跟着那两个滑头，把库布斯的宝藏从湖里捞上来！

库布斯：
Ja,
好耶

林天：
Bei uns im Knuddeltal beklaut man keine kleinen Mäuse.

在我们依偎山谷，可不许别人欺负小老鼠!

旁白：
Quubux darf in Schnuffels Häschenhöhle übernachten. Was für ein aufregender Tag. Er ist mäuschenmüde und kuschelt sich in eine Ecke mit warmem Stroh.
那天晚上，库布斯留宿在史努飞的兔兔小窝里。经历了这么惊险的一天，他已经累成一只鼠鼠了，他蜷缩在一角温暖的干草堆里睡下。

库布斯：
Was hat mein Papa bloß so gut für mich versteckt? Es ist bestimmt sehr wertvoll.
爸爸到底给我藏了什么好东西呢？一定非常珍贵……

旁白：
Schon ist er eingeschlafen.
没多久，他就进入了甜甜的梦乡。

05　Zwei Gauner und ein Esel
两个小偷和一头驴

莫非尔：
Mensch, Didi, jetzt mach dich nicht so breit.
我说迪迪，你能不能别占那么多位置啊?

迪迪：
Das musst du gerade sagen, Muffel. Wir wollten noch abwechselnd reiten und nicht zu zweit. Unser Esel ist schon voll am Keuchen. Außerdem ist es schon so dunkel, man kann die Haxe vor Augen ja nicht mehr sehen.
你还好意思说，莫菲尔！我们说好要轮流骑的，结果你非得两个人一起挤。驴子都快喘不过气了！再说现在黑得伸手不见五指，我都看不见我的膝盖了……

莫非尔：
Na und? Für einen Schatz tue ich alles.
切——为了宝藏，吃点苦算什么!

迪迪：
Jo, das stimmt.
哟，这倒是真的!

歌词：《为了宝藏》
Für einen Schatz.
为了宝藏、
Für einen Schatz.

为了宝藏、
Für einen Schatz tue ich alles.
为了宝藏我什么都愿意!
Für einen Schatz.
为了宝藏、
Für einen Schatz.
为了宝藏、
Für einen Schatz tue ich alles.
为了宝藏我什么都愿意!
Ich schnapp mir die Karte und ich verschwinde.
我抢到地图，还能悄悄溜掉，
Der Schatz ist da, damit ich ihn finde.
宝藏就在前方等我去找到。
Ich laufe los bis ans Ende der Welt.
我抢到就跑，跑到世界尽头
Für Münzen aus Gold oder ne Kiste voll Jeld.
为了黄金硬币，为了一箱满满的财宝……
Für einen Schatz.
为了宝藏、
Für einen Schatz.
为了宝藏、
Für einen Schatz tue ich alles.
为了宝藏我什么都愿意!
Ich esse nichts und mach kein Auge zu.
找到宝藏前，我不吃不睡
Bis ich den Schatz gefunden habe, jebe ich keine Ruhe.
没有找到宝藏，我不会停下来
Ich buddel und ich bagger und ich grabe ihn aus.
我要挖、我要刨、我要一直掘下去;
Und komm mit Jold und Silber wieder nach Haus.
然后带着金银财宝回家去!
Für einen Schatz.
为了宝藏、
Für einen Schatz.
为了宝藏、
Für einen Schatz tue ich alles.
为了宝藏我什么都愿意!
Für einen Schatz.
为了宝藏、
Für einen Schatz.
为了宝藏、
Für einen Schatz tue ich alles.
为了宝藏我什么都愿意!

旁白：
Der Esel Tomodachi ist in ein tiefes Loch getreten. Muffel und Didi sind von seinem Rücken in den Dreck gefallen. Sie rappeln sich wieder auf und staunen. Denn sie stehen plötzlich vor einem großen, düsteren Wald. Der Mond leuchtet am Himmel. Und es ist mucksmäuschenstill. Nur eine kleine Eule ruft aus dem Wald.
小驴友达一不留神一脚踏进深坑，连带着莫菲尔和迪迪也跟着摔了下来。他们好不容易爬起身，却被眼前景象吓了一跳——一片幽暗阴森的森林突然出现在面前。月光冷冷地照在地上，只有一只夜鸮在林中叫着。

莫非尔：
Ah, wir sind richtig. Der Weg führt über die Brücke direkt in diesen Wald.
啊，我们走对了！这条路过桥以后，正好进森林。

迪迪：
Kannst du das überhaupt sehen, wo es so finster ist?
这里黑成这样，你确定你看得见吗？

莫非尔：
Ähm, nö.
呃，看不见

迪迪：
Wir brauchen uns doch nicht zu beeilen. Wir sind doch die Einzigen, die die Schatzkarte haben. Außerdem finde ich das ganz schön gruselig hier.
我们其实不用那么赶，毕竟只有我们有藏宝图。说真的，这里阴森得毛都要竖起来了。

莫非尔：
Ach, jetzt stell dich nicht an wie ein Baby.
啊，别像小宝宝一样怕东怕西！

迪迪：
Oh, Bledermäuse.
哦，有蝙蝠！

莫非尔：
Ja, äh, ich glaube, es ist vielleicht doch besser. Wir suchen uns ein Plätzchen zum Übernachten.
好吧，也许还是先找个地方过夜比较好。

迪迪：
Oh, vielen Dank, Muffel. Komm, Tomodachi.
这就对了嘛。快过来，友达！

旁白：

Didi und Muffel finden einen alten, hohlen Baum. Sie werfen etwas Matsch und frischen Eselmist hinein, damit's gemütlich wird. Dann legen sie sich nebeneinander und schauen durch das Loch im Baumstamm in den Nachthimmel.
迪迪和莫菲尔在林中找到一棵中空的老树，往里面垫上烂泥和些许干草，好让里面暖和舒适。驴子在旁边啃着不新鲜的水果，他俩则靠着驴子准备休息。两人并排躺下，透过树洞仰望夜空。

迪迪：
Da, da war was.
那… 刚刚那是什么声音？

莫非尔：
Keine Angst, Didi. Tomodachi ist doch draußen und passt auf uns auf. Bald geht's uns sowieso viel besser.
别怕，迪迪。友达在外面帮我们看着呢。很快我们就能睡安稳了。

迪迪：
Jo, wenn wir den Schatz haben.
哟，等我们拿到宝藏之后……

莫非尔：
Dann bauen wir uns einen Palast aus Mist.
我们就盖一座泥巴王宫！

迪迪：
Und wir fressen Matsch-Törtchen den ganzen Tag.
然后天天吃泥巴派！

莫非尔/迪迪：
Oh, oh, oh, oh!
Oh, oh!
啊啊啊啊啊啊！

06　Überhaupt keine Angst
不再害怕

史努飞：
Schnuffelinchen, ich bin's doch nur.
林天，是我啦

林天：
Schnuffel? Wie siehst du denn aus?

史努飞？你怎么穿成这样？

史努飞：
Das ist mein neuer Taucheranzug.
这只是我的新潜水服啦

林天：
Mensch, ich hab mich vielleicht erschrocken.
天哪，我真的是被吓到了

旁白：
Kein Wunder, denn in seinem Taucheranzug sieht Schnuffel doppelt so groß aus, wie er ist. Er hat sich in eine alte Regentonne gestellt, die er gelb und blau angemalt hat. Seine Arme und Beine stecken in ausgehöhlten Ästen, die Brummi mit extrem dehnbarem Spezial-Hornig an die Tonne geklebt hat, so dass alles wasserdicht ist. Schnuffel und Brummi haben einen Gummibaum angezapft und aus dem Gummibaum Saft Spezialschuhe und Handschuhe gemacht, mit denen sich Schnuffel auch unter Wasser bewegen kann. Auf dem Kopf hat Schnuffel ein altes Marmeladenglas, durch das sein Gesicht merkwürdig verschwommen aussieht. Und ganz oben kommt ein langer Schlauch aus dem Glas, durch den Schnuffel Luft bekommt.
也难怪呢，因为穿上这套潜水服，史努飞看起来比平时大了一倍。他的身体套在一个漆成了黄蓝相间的颜色的旧雨水桶里，他的手臂和脚杆上套着掏空的树枝，而布罗米用一种超级有弹性的特制蜂蜜把水桶和树枝的连接处牢牢粘在一起，这样就完全防水了。
史努飞和布罗米还从一棵橡胶树里取了树汁，做成了特制的潜水脚蹼和防水手套，这样史努飞在水下也能行动。他的头上戴着一个旧果酱罐，玻璃折射让他的脸看起来怪怪的、模模糊糊。最上面还伸出一根长长的管子，史努飞就是靠它来呼吸。

布罗米：
Ha ha, du siehst aus, als wolltest du zum Mond fliegen.
哈哈，你这是要飞去月球的样子啊。

库布斯：
Guten Morgen.
早上好啊

史努飞：
Hallo, Qubux.
早啊，库布斯

库布斯：
Der Anzug sieht ja spitze aus.
这套装备帅极了。

布罗米：

Los Leute, lasst uns keine Zeit verlieren und sofort aufbrechen.
出发咯，各位。时间不等人了，我们马上行动吧。

林天：
Ich fahr mit dem Fahrrad.
我骑自行车去

史努飞：
Okay, helft mir aus dem Anzug, ja? Er ist so schwer, ich kann mich kaum bewegen.
好吧，帮帮我把这套装备脱了好吗？它太重了，我都走不动了。

布罗米：
Wird gemacht.
这就来

史努飞：
Puh, er ist heiß hier drin.
呼，里面真热啊。

旁白：
Kurze Zeit später laufen die Freunde durch die bunten Wiesen und Felder im Knuddeltal. Schnuffelinchen fährt mit ihrem roten Fahrrad vorne weg.
没过多久，朋友们穿梭在五颜六色的草地和田野之间。林天骑着她的红色自行车走在队伍最前面。

林天：
Diese doofen Stützräder.
这讨厌的辅助轮…

旁白：
Hinter ihr hüpft vergnügt Qubux mit seinem kleinen Rucksack.
她后面，库布斯背着小背包，兴高采烈又蹦又跳地跟着。

库布斯：
Endlich wieder auf Schatzsuche.
终于又可以寻宝啦。

旁白：
Und dann kommt Schnuffel, der den schweren Taucheranzug schleppt.
再后面是史努飞，他正拖着沉重的潜水服。

史努飞：
Hoffentlich ist es nicht so weit.
希望路别太远啊。

林天：
Ich hab was gefunden, Leute.
我发现了什么，大家快来看看。

布罗米：
Was denn, Schnuffelinchen?
什么东西呀，林天？

林天：
Hier.
这呢

库布斯：
Das ist doch nur Mist. Von einem Pferd oder so.
那应该是动物身上的泥吧，例如马什么的。

史努飞：
Wahrscheinlich von einem Esel.
很可能是某只小驴身上的

林天：
Genau, Muffel und Diddys Esel.
没错，莫非尔和迪迪的小驴

史努飞：
Dann sind wir auf jeden Fall richtig.
那我们方向肯定是对的

布罗米：
Qubux, als ich dich gestern hypnotisiert habe, hast du gesagt, wir kommen an einen großen Wald und dann zu einer Brücke. Wenn ich, wenn ich ganz nach oben fliege, kann ich den Wald, glaube ich, schon sehen.
库布斯，我昨天对你用催眠术的时候，你说我们会先到一片大森林，然后跨过一座桥。如果我飞到高处，我应该能看到森林了。

旁白：
Sie folgen dem Weg und der Eselmistspur im Zickzack durch die Felder. Bis sie plötzlich vor einer tiefen Schlucht stehen, über die eine wackelige alte Hängebrücke führt.
他们顺着小路，跟着小驴留下的痕迹，在田野里蜿蜒曲折地寻找。突然，他们来到了一条深深的峡谷前，峡谷上悬着一座摇摇欲坠的老吊桥。

史努飞：
Ui, so weit hab ich mich noch nie vom Schmetterlingshügel weggewagt.
哎呀，我还从来没离开过蝴蝶丘陵这么远呢。

旁白：
Auf der anderen Seite stehen hohe Bäume. Zwischen zwei dicken Ästen hat eine Spinne ihr Netz gebaut. Sie schaut neugierig hinter einem Blatt hervor.
峡谷另一边生长着高大参天的树林。一只蜘蛛在其中一棵树上两根粗枝之间织了网，它好奇地从一片树叶后探出头来。

史努飞：
Ich wusste gar nicht, dass es diese Brücke hier gibt.
我都不知道这儿还有桥。

林天：
Das sieht aber sehr wackelig und gefährlich aus. Mein Fahrrad lass ich am besten hier. Ich glaub, da trau ich mich gar nicht drüber.
这桥看上去又晃荡又危险。我最好把自行车留在这儿，我可不敢骑过去。

布罗米：
Huhu, ich bin schon drüben.
嘿嘿，我已经到对面啦

林天：
Sehr lustig, Brummi, mit Flügeln.
真会说笑啊，布罗米，你可是有翅膀的。

布罗米：
Oh, oh, oh, oh.
哦哦哦哦！

旁白：
Brummi ist in den Wald hineingeflogen und hat dabei das Spinnennetz übersehen.
布罗米头看着对面的朋友们倒着飞进森林，却没注意到那张巨大的蜘蛛网。

布罗米：
Ah, ich häng fest.
啊，我被困住了。

旁白：
Mit einem Bein ist er an einem klebrigen Faden hängen geblieben und kommt nicht mehr los. Die Spinne freut sich schon.
他的一条腿被黏在一根粘性十强的蛛丝上怎么也挣脱不了，蜘蛛已经兴奋向他爬来。

布罗米：
Oh nein, ich hab doch Angst vor Spinnen.
糟了，我最怕蜘蛛了。

旁白：
Doch der Faden zieht sich immer länger. Und länger.
可那根蛛丝被拉扯得越来越长，越来越长。

林天：
Brummi!
布罗米!

旁白：
Dann reißt er plötzlich durch. Und Brummi saust mit voller Brummerkraft in eine Glockenblume. Als er wieder herauspurzelt, ist er über und über voll mit buntem Blütenstaub.
布罗米猛地扑腾着，他奋力挣脱扯断蛛丝却直接一头撞进一朵风铃草里。
当他又滚出来时，全身上下都沾满了五颜六色的花粉，狼狈地飞回大家这边。

林天：
Du siehst ja lustig aus.
你现在看起来可真滑稽。

史努飞：
Hast du dir wehgetan?
你没受伤吧?

布罗米：
Nee, nee, nee. Aber ich habe ein komisches Gefühl bei diesem Wald. Der ist irgendwie gruselig.
没、没、没事。不过这个森林让我感觉怪怪的，有点怪吓人的。

史努飞：
Ja, er ist dicht und düster. Da wird einem ganz seltsam im Bauch.
嗯嗯，这里确实昏暗且密不透风，让人心里发毛。

林天：
Was machen wir denn jetzt?
那我们怎么办?

库布斯：
Wir singen ein Lied.
我们唱首歌吧。

史努飞：
Hä?
啊?

林天：
Wie? Wir singen ein Lied.
什么？我们来唱歌？

库布斯：
Wir singen zusammen ein Lied und gehen alle gemeinsam über die Brücke in den Wald.
我们一起来唱歌，然后一起过桥，然后走进森林吧。

史努飞：
Na gut.
那好吧

歌词：《我们不再害怕》
Spuk dein Geist durch die Nacht, dann lach ich ihn aus.
夜晚鬼魂出没，我却大笑面对
Auch wenn's noch so gruselig ist, trau ich mich raus.
即便黑夜再深，我也只身前往
In tiefes, kaltes Wasser spring ich hinein.
无论深冷的湖水，我也勇敢下潜
Einer großen, schwarzen Katze zwick ich ins Bein.
一只巨大漆黑的猫咪从我脚边跑过
Keiner traut sich, nur wir haben's gewagt.
别人都尝试过，只有我们敢做
Zusammen sind wir mutig und stark.
因为我们团结一起，勇敢又坚强
Wir haben überhaupt keine Angst vor gar nichts, überhaupt keine Angst.
我们什么都不怕，面对什么也不会怕
Wir haben überhaupt keine Angst vor gar nichts, überhaupt keine Angst.
我们什么都不怕，面对什么也不会怕
Wenn's donnert und blitz, brauche ich kein Versteck.
正当电闪雷鸣，我不再躲藏。
Steht ein Monster vor mir, dann lauf ich nicht weg.
还有怪物在前，我也不会逃跑。
Auf die höchsten Bäume kletter ich rauf.
我会爬上最高的树梢等着，
Meine Freunde passen immer gut auf mich auf.
因为我的朋友总会保护好我。
Nichts kann uns erschrecken, weil wir so mutig sind.
没有什么能吓倒我们，因为我们就是这么勇敢。
Denn zusammen trauen wir uns bestimmt.
因为我们相信彼此，我们就一定成功
Wir haben überhaupt keine Angst vor gar nichts, überhaupt keine Angst.
我们什么都不怕，面对什么也不会怕

Wir haben überhaupt keine Angst vor gar nichts, überhaupt keine Angst.
我们什么都不怕，面对什么也不会怕
Wir haben überhaupt keine Angst vor gar nichts, überhaupt keine Angst.
我们什么都不怕，面对什么也不会怕
Wir haben überhaupt keine Angst vor gar nichts, überhaupt keine Angst.
我们什么都不怕，面对什么也不会怕
Oh, wir sind so mutig.
我们太勇敢啦
Wir haben überhaupt keine Angst.
我们不会再害怕!

林天：
Wir sind die mutigsten Freunde, die es gibt.
我们最勇敢的冒险家们都在这呢

库布斯：
Seht ihr, jetzt haben wir's doch alle über die Brücke geschafft.
看呀各位，我们现在成功过桥啦。

07　Ein gruseliger Wald
诡异的森林

史努飞：
Wir kommen ja kaum noch voran. Hier ist alles überwuchert.
我们很难继续前进了，这里全被植物覆盖住了。

布罗米：
Ein richtiger Urwald!
简直就是一片原始森林!

史努飞：
Ich habe auch lange keinen Eselmist mehr gesehen. Sind wir noch richtig, Kubuks?
我也很久没看到小驴的轨迹了。我们的路还对吗，库布斯?

库布斯：
Ich weiß nicht genau. Auf der Karte waren komische Pflanzen gemalt.
我不太确定。这片区域在地图上画着一些奇怪的植物。

林天：
Wahrscheinlich Schlingpflanzen. Ich stecke nämlich gerade mit meinem Füßchen in einer fest. Helft mir!
大概是藤蔓吧。我的小脚正好被一根缠住了。帮我一把!

史努飞：
Warte, Schnuffelinchen. Eine hat sich gerade um meinen Arm geschlungen.
等一下，林天。现在有一根藤蔓正缠住我的胳膊。

林天：
Die wickeln sich um alles drum.
它们会缠住所有能碰到的东西。

史努飞：
Ich komme zu dir rüber.
我过来帮你。

库布斯：
Hier, Schnuffel, jetzt hast du mich eingewickelt.
嘿，史努飞，你带过来的藤蔓把我也缠进来了。

史努飞：
Oh, das wollte ich nicht.
哦，我不是故意的。

林天：
Oh, jetzt habe ich so eine doofe Pflanze auch schon um den Hals.
哎呀，现在我脖子上也缠上了这些讨厌的植物。

库布斯：
Moment, wenn ich zwischen euch durchkrabbel und an den Blättern ziehe, dann...
等等，我钻到你们中间去，拽一下这些叶子，也许就……

史努飞/林天：
Nein.
不要啊！

史努飞：
Ah!
啊！

林天：
Jetzt sind wir voll verheddert.
现在我们彻底缠在一起了。

旁白：
Schnuffel, Schnuffelinchen und Qubux haben sich in den Schlingpflanzen total verknotet. Sie stehen mitten im Wald, fest aneinander gebunden und können sich nicht mehr

rühren.
史努飞、林天还有库布斯被藤蔓紧紧缠成了一团。他们在这一眼望不到边的大森林中被捆绑在一起，怎么动也动不了。

史努飞：
Ich kann mich überhaupt nicht mehr bewegen.
我根本一点也动不了了

库布斯：
Hilfe!
救命呀！

史努飞：
Ist das mein Fuß?
这是我的脚吗？

林天：
Nee, meiner.
不是，是我的。

布罗米：
Ach Mensch, Leute. So kann ich nicht arbeiten. Wie sollen wir denn den Schatz finden, wenn ihr so einen Unfug macht?
我的妈呀，各位朋友。这样下去我根本什么也干不了。要是你们一直瞎搞，我们还怎么去找宝藏呢？

林天：
Hilf uns lieber mal.
别抱怨了，快来帮帮我们！

布罗米：
Schon unterwegs, ich bin ja Meister im Knotenlösen. Ich habe mich schon als kleiner Hummeljunge aus Spinnennetzen rausgeknotet. Die hatten mehr als tausend Fäden. Kubuks, du musst einmal durch deine eigenen Beine durchkrabbeln. Schnuffel, geh einmal um Schnuffelinchen herum. Ja, ja, ja, jetzt nehmt mal die Arme hoch.
好啦好啦，我这就来。我可是解开绳结的大师呢！我还是小小黄蜂的时候就能自己从蜘蛛网里解脱出来。那时可有上千条蛛丝呢！
库布斯，你得先从自己的腿下面钻过去。史努飞，你绕着小林天转一圈。对，对，就是这样。现在把胳膊抬高——很好！

旁白：
Nachdem Brummi seine Freunde wieder losgeknotet hat, gehen sie zusammen noch tiefer in den Wald. Der Boden ist jetzt feucht und matschig und sie müssen über umgefallene Baumstämme balancieren, um weiterzukommen.

在布罗米的帮助下，伙伴们终于脱身。他们继续往森林深处走去来到一片沼泽地，现在的地面变得又湿滑又泥泞，他们只能踩着漂浮的树干小心地保持平衡往前进。

库布斯：
Ah! Hier ist was aus dem Busch rausgekommen und hat meine Schwanzspitze berührt.
啊！有东西从灌木里跳出来还碰到我的尾巴尖了！

林天：
Huch, da hat was mein Ohrschleifchen geklaut.
呀，有东西把我的蝴蝶结拽走了！

莫非尔：
Oh nein, Frösche!
哦不，是青蛙！

旁白：
Plötzlich fängt es überall um sie herum an zu quaken und lange Froschzungen schlabbern aus den Gebüschen.
突然，四周响起此起彼伏的蛙声，一条条长长的舌头从灌木丛和沼泽地里猛地甩了出来。

史努飞：
Pass auf, Brummi!
小心，布罗米！

旁白：
Brummi weicht nach links aus, nach oben und dann saust er im Zickzack durch die Bäume. Plötzlich kommen von links und rechts zwei glitschige Frösche gehüpft und fahren gleichzeitig ihre langen Zungen aus. Brummi kann nicht mehr bremsen. Doch er hat Glück. Die Zungen stoßen zusammen und wickeln sich umeinander. Brummi fliegt hoch auf einen Ast und schnappt nach Luft. Auch die anderen haben sich auf einem Baumstumpf in Sicherheit gebracht.
布罗米赶紧向左闪躲后又往高处飞，然后在树间快速地穿梭。可就在这时，左右两边同时跳出两只滑溜溜的青蛙，他们的长舌同时甩向布罗米！布罗米已经来不及刹车了。但幸运的是，那两条舌头撞在一起缠成一团。布罗米趁机飞上树枝，大口喘着气。其他伙伴们也赶紧爬到一根大树桩上，暂时安全了。

史努飞：
Brummi, das war knapp.
布罗米，刚刚好险啊！

林天：
Was für garstige Frösche.
青蛙真讨厌！

库布斯：
Schnell, wir müssen weiter, sonst klauen uns Muffel und Didi, die den Scha… Ahhh! Hilfe, ich versinke!
快走吧，要不然莫非尔和迪迪就会把我们的宝……啊！
救命啊，我要陷下去了！

林天：
Oh nein
哦不！

库布斯：
Hier ist es ganz matschig.
这里的全是泥潭！

史努飞：
Vorsicht, Schnuffelinchen, nicht hinlaufen, sonst sinkst du auch ein. Wir brauchen einen Stock.
当心，林天！别过来，否则你也会陷进去。我们得找根木棍！

库布斯：
Ich bin schon ganz tief drin.
我已经陷得好深了！

布罗米：
Warte, ich ziehe an deinen Ohren!
等等，我拉你的耳朵！

史努飞：
Hier ist ein Stock, Qubux. Pack ihn dir!
这里有根木棍，库布斯，快抓住！

库布斯：
Ich hab ihn!
我抓住了！

林天：
Es ist so glitschig!
太滑了！

史努飞：
Komm, zieh!
来，快拉！

旁白：

Schnuffel und Schnuffelinchen sind ausgerutscht und in den Matsch gefallen. Doch Brummi hat Quubux fest an den Ohren gepackt und zieht ihn aus dem Sumpf.
史努飞和林天因为用力过猛反而滑倒扑进了泥潭。但布罗米死死向上拽住库布斯的耳朵，终于把他从泥潭里拉了出来。

布罗米：
Geschafft!
呼——成功了！

库布斯：
Danke, Brummi!
谢谢你，布罗米！

莫非尔：
Gern geschehen, aber wie, wie seht ihr denn alle aus?
不客气，不过你们看看自己现在的样子！

旁白：
Schnuffel, Schnuffelinchen und Quubux sind von oben bis unten voll mit braunem Matsch. Man sieht nur noch ihre weißen Zähne und ihre hellen Augen.
史努飞、林天和库布斯从头到脚全是厚厚的褐色泥巴，只剩下一口白牙和一双亮晶晶的眼睛还看得见。

史努飞：
Na, da wird dir Didi Dreckschwein aber neidisch sein, wenn er uns sieht.
哈，到时候见到我们迪迪邋遢猪可要羡慕死了！

林天：
Vielleicht sollten wir einfach wieder umkehren. Ich kann mir nicht vorstellen, dass wir hier richtig sind.
Was war das denn?
要不我们还是走回去看看吧，我真不觉得我们路走对了……
咦，那是什么？

库布斯：
Seht mal! Da hinten glitzert doch was!
快看！那边好像有什么东西在闪光！

旁白：
Tatsächlich! Zwischen den dichten grünen Blättern glitzert etwas Blaues hindurch.
是这样的，在浓密的绿叶缝隙间照进一丝蓝色的光芒。

史努飞：
Das muss der Glitzersee sein! Kommt!

那一定是荧光湖！快去看看！

08　Ganz tief im Glitzersee
探索荧光湖的深处

旁白：
Schnuffel und Schnuffelinchen hoppeln hintereinander her durchs Gestrüpp und hüpfen sofort ins klare Wasser.
史努飞和林天一前一后蹦蹦跳跳钻过灌木丛，一下子扑进清澈的湖水里。

林天：
Ja, das ist der See. Juchu! Wie das funkelt.
啊，真的是荧光湖！耶！看啊，水面闪闪发光的！

史努飞：
Hm, das tut gut.
嗯，真舒服啊。

旁白：
Quubux wäscht sich am Ufer den braunen Matsch aus seinem Mäusefell.
库布斯在岸边拼命把自己毛里的泥巴清洗掉。

林天：
Ist jetzt direkt unter uns im Wasser der Schatz versteckt?
宝藏是不是就藏在湖底下？

布罗米：
So wie Quubux die Karte beschrieben hat, ja.
照库布斯描述的地图，应该就是这儿。

迪迪：
So, so.
哟哟

史努飞：
Didi.
迪迪！

林天：
Euch hätte ich fast vergessen.
我差点把你们忘了。

迪迪：

Es ist noch was im Wasser. Muffel, der taucht nämlich gerade nach dem Schatz.
水里还有别人呢。莫非尔正潜下去找宝藏呢!

莫非尔：
Oh, ich, äh, keine Luft. Das ist, das ist leider viel, äh, viel zu tief. Ich bin schließlich kein, kein Seehase, sondern ein Feldhase.
呃，唔……不行了，憋死人了。水……水实在太深了。我可不是水兔子，我是陆地兔子!

林天：
Didi, möchtest du deinem Freund Muffel nicht helfen?
迪迪，你不去帮帮你的好朋友吗?

迪迪：
Bin ich ein Dreckschwein oder bin ich ein Wasserschwein?
你看我到底是邋遢猪还是水豚呢?

莫非尔：
Keine Luft mehr.
我要憋死了

林天：
Wie könnt ihr es wagen, dem armen Quubux die Schatzkarte zu klauen?
你们怎么敢偷走可怜的库布斯的藏宝图呢!

莫非尔：
Was? Wir sind doch vorgeritten, um euch zu helfen.
才没有！我们只是先一步赶过来帮忙的。

库布斯：
Das stimmt nicht, Muffel.
不对莫非尔，你骗人!

莫非尔：
Doch, Quubux. Hier, du kannst deine Karte wiederhaben. Sie gehört dir. Ich wünsche viel Spaß beim Schwimmen allerseits. Wenn ihr es schafft, den Schatz rauszuholen, beiß ich mir in meinen Stummelschwanz.
才不是！库布斯，给，你的地图还你，而且它本来就是你的。我祝你们潜水愉快！要是你们真有能耐把宝藏捞上来，我就表演咬自己的小尾巴！呵呵呵……

史努飞：
Dann fang schon mal an, dich zu strecken.
那你最好现在就做做热身运动吧

莫非尔：

Oh
喔

迪迪：
Was ist dat denn?
这是什么玩意儿?

旁白：
Schnuffel ist in seinen Taucheranzug gestiegen. Wie ein großer, blaugelber Roboter wankt er auf den See zu. Der Anzug ist so schwer, dass Schnuffel beim Gehen alle seine Muskeln anspannen muss.
史努飞已经钻进了他的潜水服里。看上去就像一个巨大的蓝黄相间的大机器人正一步一挪地移动到湖边。潜水服实在太沉，史努飞走路时十分费力并全身都紧绷着。

史努飞：
Wenn ihr ein Schatz versteckt ist, dann hol ich ihn auch heraus.
如果宝藏真藏在湖底，那我一定要把它找出来!

布罗米/林天/库布斯：
Ja!
好耶!

布罗米：
Ja! Jawohl, Schatzjäger Schnuffel!
没错！我们的夺宝猎人史努飞!

迪迪：
Ist dat cool?
你不觉得酷吗?

莫非尔：
Nein, albern ist das. Die Fische werden sich todlachen.
切，蠢死了！鱼儿们都要笑仰泳了!

库布斯：
Das werden wir ja noch sehen.
谁笑到最后还不一定呢

莫非尔：
Genau. Du schaust dir auch lieber zu.
对，我们就呆在一边敲好了!

库布斯：
Ich kann nicht schwimmen.

反正我不会游泳。

莫非尔：
Pfff! Heheheh
嘁，嘿嘿嘿嘿嘿

史努飞：
Haltet mich am Luftschlauch fest und zieht mich wieder hoch, wenn ich es sage.
抓紧我的呼吸管子，我说“拉”的时候就把我拽上来！

旁白：
Schnuffel ist langsam ins tiefe Wasser gegangen.
史努飞慢慢走进湖水，下潜越来越深。

史努飞：
Lasst mich jetzt runter.
现在放手吧

旁白：
Brummi, Schnuffelinchen und Quobux lassen vorsichtig ein Stück vom Schlauch hinterherrutschen, sodass Schnuffel immer tiefer ins dunkle Blau hinabtauchen kann.
布罗米、林天和库布斯小心翼翼地放出空气管子，让史努飞一点点沉入幽暗的蓝色湖底。

林天：
Sei vorsichtig, mein Schnuffel.
一定要小心啊，我的史努飞！

布罗米：
Was siehst du, Schnuffel?
你看见什么了没，史努飞

史努飞：
Wasserpflanzen, Fische und Steine. Aber es wird immer dunkler und düsterer.
水草……鱼儿……还有石头。可周围越来越黑，越来越看不清了。

林天：
Ich glaube, das wird zu gefährlich.
我觉得太冒险了！

布罗米：
Du musst vor allem ruhig bleiben, Schnuffel. Wir halten dich hier oben fest.
你要保持冷静，史努飞！我们都在上面守着你！

库布斯：

Der Schlauch ist bald zu Ende. Viel tiefer kann er nicht runter.
管子快到底了，再深就不行了!

史努飞：
Ich habe es entdeckt.
我……我看到了!

莫非尔：
Oh, eine leere Flasche vielleicht.
哦，是不是一只破瓶子?

史努飞：
Es ist eine Kiste. Eine große Kiste.
是一只箱子！一只大箱子!

莫非尔：
Was?
什么？!

库布斯：
Der Schatz.
是宝藏!

史努飞：
Ich muss noch etwas tiefer.
我得下去再下去一点!

林天：
Halt, Schnuffel. Du kannst mich noch tiefer. Der Schlauch ist...
停下，史努飞！你不能再下去！管子要……

布罗米：
Festhalten! Oh!
都抓紧了！噢!

史努飞：
Nur ein Stück.
就差一点点...

布罗米：
Nein!
不行!

旁白：

Den Freunden rutscht der Luftschlauch von Schnuffels Taucheranzug durch die Hände und er landet im Wasser.
呼吸管子从伙伴们手里滑了出去，史努飞整个人沉进水里。

库布斯：
Nein!
不——!

林天：
Schnuffel!
史努飞!

旁白：
Sofort springt Quubux hinterher und packt den Schlauch, obwohl er gar nicht schwimmen kann. Zum Glück sieht Brummi seine Schwanzspitze aus dem Wasser gucken und zieht ihn sofort wieder heraus.
库布斯立刻跳下水死死抓住管子，尽管他根本不会游泳。幸运的是，布罗米看见他的尾巴尖露出水面赶紧把他拉了上来。

库布斯：
Ich habe den Schlauch noch erwischt, aber er ist voll Wasser gelaufen.
我抓到管子了，可里全是水!

布罗米：
Oh nein!
糟糕!

林天：
Schnuffel!
史努飞!

布罗米：
Schnell, Schnuffelinchen! Halt mich an den Beinen fest!
快，林天，抓住我的腿!

旁白：
Quubux klammert sich weiter an den Schlauch. Brummi hat Quubux Schwanzspitze gepackt und Schnuffelinchen schnappt sich zwei von Brummis sechs Beinen.
库布斯死死抱着管子，布罗米拽住他的尾巴尖，林天再抓住布罗米的腿

布罗米：
Wir müssen ziehen!
我们快拉啊!
旁白：

Als Kette versuchen sie Schnuffel aus dem tiefen Wasser zu ziehen. Jetzt hilft sogar Muffel mit und zieht an Schnuffelinchen's Ohren.
三人像锁链一样把史努飞往岸上拉，就连莫非尔也跑过来帮忙，他扯着林天的长耳朵往回拽。

林天：
Aua!
啊，好痛

莫非尔：
Das muss aber ein großer Schatz sein, wenn der so schwer ist.
绝对是个大家伙，这宝藏得有多重啊！

迪迪：
Ich habe eine Idee. Tomodachi, komm her. Du kriegst auch eine Möhre. So Leute, jetzt müssen wir den Schlauch vom Taucheranzug mit dem Schwanz vom Esel verbinden.
我有个点子！友达，快来这儿，有胡萝卜给你！大家快，把空气管绑到驴子的尾巴上！

布罗米：
Prima Idee, Didi!
好主意，迪迪！

库布斯：
Ja!
对呀！

布罗米：
Moment, ich hab's gleich! Alles klar, zusammengebunden!
等一下，我绑好……好了！拴紧了！

迪迪：
Jetzt komm, Tomodachi! Lecker, lecker, lecker! Hol dir die Möhre!
来吧，友达。来吃来吃来吃呀，胡萝卜就在嘴边！

旁白：
Der Esel stemmt seine Rufe in den sandigen Boden und versucht die Möhre zu bekommen, die Didi ganz nah vor seine Nase hält. Langsam kommt er vorwärts und zieht mit seinem Eselschwanz am Schlauch von Schnuffels Taucheranzug. Stück für Stück kommt er wieder aus dem Wasser.
驴子用蹄子使劲刨着地，一点点朝前挪用尽全力去够到近在嘴边的胡萝卜，他的尾巴拉着空气管，一步一步地把史努飞往岸边拖。

迪迪：
Komm, komm, komm, komm!
来呀，来呀，来呀，来呀

林天：
Zieh!
快拉！

迪迪：
Na komm!
快来呀！嘿嘿嘿嘿

林天：
Mach schon, lieber Esel. Schnuffel bekommt bestimmt keine Luft mehr.
快点，亲爱的小驴，史努飞快没气了！

布罗米：
Da! Ich kann ihn schon durchs Wasser sehen!
在那！我看见他在水里了！

旁白：
Schnuffels Taucheranzug schaut schon halb aus dem Wasser. Und, äh, Moment mal. Schnuffel hält etwas fest, umklammert. Eine schwere, alte Kiste. Noch ein Stückchen und dann hat ihn Tomodachi ans Ufer gezogen.
史努飞的潜水服终于浮出水面。呃，稍等一下——史努飞的手里死死抱着一口…一口沉重的旧木箱！就差一小步，在小驴友达的拖拽下，他总算被拖到岸边。

布罗米：
Stellt die Truhe an die Seite!
把宝箱搬到一边！

林天：
Oh nein! Sein Anzug ist voll Wasser gelaufen.
不好！他的潜水服灌满水了！

布罗米：
Schnell! Mach das Marmeladenglas auf!
快！把罐子（罐子做的头盔）打开！

库布斯：
Er hat die Augen zu.
他的眼睛是闭着的！

布罗米：
Wir holen ihn aus dem Anzug!
快把他从潜水服里拉出来！

林天：
Schnuffel? Schnuffel! Ach, warum hast du denn den Schatz nicht einfach liegen lassen? Schnuffel, sag doch was!
Oh Nein!...
史努飞？史努飞...哎，为什么你非要冒险去拿宝箱？史努飞，求你说说话...
哦，不要...（林天亲了史努飞嘴唇一下）

库布斯：
Da, schau!
看，快看！

旁白：
Plötzlich verzieht Schnuffel das Gesicht, als hätte er in eine Zitrone gebissen. Dann prustet er plötzlich eine dicke Wasserfontäne in die Luft.
史努飞忽然皱起脸，好像咬到了一块酸柠檬，然后“噗——”地喷出一大股水柱。

史努飞：
Hallo, meine Freund.
你们好，我的朋友们...

林天：
Mensch, Schnuffel! Was machst du denn für Sachen?
天哪，史努飞！你这么做值得吗

布罗米：
Das wäre fast schief gegangen!
刚才差点出大事！

莫非尔：
Los! Diddi, Los!
搞快，迪迪，搞快点（鬼鬼祟祟）

史努飞：
Ich, ich hab die Schatztruhe gesehen und, und musste sie unbedingt mitnehmen. Ich konnte an nichts anderes mehr denken.
我……我看见宝箱了，忍不住……必须把它带上来！我当时满脑子只有它！

莫非尔：
Ja! Komm komm Tomodagi
对！快跑，快跑，友达（鬼鬼祟祟）

布罗米：
Wir hier oben haben nur an dich gedacht, Schnuffel!
可我们在上面，满脑子只有你！

林天：
Schnuffel!
你真是的，史努飞…

史努飞：
Hey, jetzt haben wir beides, oder? Dann, dann lasst uns mal schauen, was Quubuks Papa in die Kiste gepackt hat.
嘿，反正现在我没事，宝藏也找到了对吧。嘿嘿，那快看看库布斯的爸爸到底在箱子里放了什么吧

布罗米：
Ja, genau! Die, äh, Truhe! Truhe! Die Truhe!
对，对啊！宝箱！宝箱…宝箱呢？

库布斯：
Ja!
嗯！

史努飞：
Hm, was, was ist denn?
嗯？发生什么事了？

林天：
Wo habt ihr denn die Truhe hingestellt?
宝箱呢？你们把它放哪儿了？

布罗米：
Die war doch eben noch da! Da vorne! Oh nein!
刚才还在这儿！就在那儿，哦不！

库布斯/林天：
Muffel und Didi!
莫非尔和迪迪！

史努飞：
Das darf doch nicht wahr sein!
这不是真的吧？！

09　Wer bekommt die Kiste auf
打开宝藏的关键

旁白：

Tja, während sich die Freunde um Schnuffel kümmerten, haben sich die beiden Halunken ganz leise die Truhe geschnappt, auf den Esel geladen und sind verduftet. Brummi fliegt eine große Runde durch den Wald, aber sie sind im dichten Gestrüpp verschwunden.
好吧，可就在朋友们还在为史努飞操心时，那两个小捣蛋鬼已经悄悄把宝箱装到上小驴背上溜得连烟都没有了。布罗米在森林里巡视了好大一圈，可他们早已钻进密密的灌木丛不见踪影。

史努飞：
Die haben doch den Esel, die kriegen wir nie und nimmer ein.
他们有小驴帮忙，我们可怎么追得上啊。

库布斯：
So ein verfluchter Mäusemurks! Was ist das nur für ein gemeiner Schatz! Erst will er nicht aus dem Wasser kommen und dann lässt er sich einfach klauen. Das gibt's doch gar nicht!
真是可恶的耗子把戏！这宝藏也太讨厌了吧！一开始死活不肯从水里出来，现在又被人轻轻松松就偷走了。真是让人无语啊！

旁白：
Quubux nimmt die Schatzkarte. Er will sie zerreißen und in den See schmeißen.
库布斯气得抓起藏宝图，差点就要撕了丢进湖里。

林天：
Halt! Die Karte, zeig die nochmal her. Guckt mal hier an der Ecke.
别急！快把地图给我看看，你们瞧图上角落。

布罗米：
Da steht was!
这儿写了点东西！

林天：
Ja, eine Zahl.
是呀，是串数字。

库布斯：
Na und?
那又怎么样？

史努飞：
Vielleicht ist die wichtig.
7, 7, 9, 7, 4. Eine Zahlenkombination.
也许很重要呢。
7，7，9，7，4——这是个密码

布罗米：

Vielleicht für ein Schloss. Ein Zahlenschloss.
说不定是个密码锁，数字密码锁。

林天：
Wie? Für ein Fahrrad?
是吗？像自行车锁一样？

布罗米：
Äh, genau! Wenn sie die Zahlen nicht haben, bekommen Didi und Muffel die Kiste vielleicht gar nicht auf.
呃，对！要是没有密码，迪迪和莫菲尔也许根本打不开那箱子。

史努飞：
Stimmt!
对啊！

林天：
Kommt, Freunde! Lasst uns ganz doll beeilen! Vielleicht holen wir die beiden doch noch einen, bevor sie die Truhe einfach aufbrechen. Schnell!
快点，朋友们！我们快跟上，说不定还能赶在他们撬开之前追上去。快！

史努飞/库布斯：
Ja!
好！

莫非尔：
2 0 1 2 3?（发行这部故事的日期）

迪迪：
Nee.
不对

莫非尔：
4 2 7 5 8?

迪迪：
Nee.
还不是

莫非尔：
8 9 5 4 3?

迪迪：
Äh, sag mal, die hatten wir doch schon, oder wat?

呃，你说，这个咱不是试过了么？

莫非尔：
Du machst mich verrückt, Didi. Und die Truhe macht mich auch verrückt!
你快把我逼疯了，迪迪！这该死的箱子也要折磨死我了！

迪迪：
Da, da muss wat tierisch wertvolle drinne sein. So jut wie die versteckt war. Und, und abgeschlossen ist sie auch noch.
这，这里面肯定有不得了的宝贝。不然怎么会藏得那么隐秘，还特意上了锁。

莫非尔：
Pappalapapp, das ist mir Schnuppe. Ich nehm jetzt diesen dicken Stein und werf ihn von ganz oben vom Misthaufen auf die blöde Schatztruhe drauf.
切，反正我不管。我现在就用这块大石头，从邋遢乌托邦顶上砸下去，把这破箱子砸开！

迪迪：
Aber, vielleicht ist denn alles kaputt, wat da drinne ist.
可，要是里面的东西被砸坏了呢？

莫非尔：
Das ist mir völlig egal. Ich will jetzt den Schatz. Los, geh zur Seite.
1, 2...
我才不管呢，我现在就要打开宝藏。一边去！
一、二——

林天：
Halt!
住手！

迪迪：
Oh, nee. Das anstrengende Häschen.
哦不，是那只咄咄逼人的兔子

旁白：
Schnuffelinchen hat sich gleich hinterm Wald auf ihr kleines rotes Fahrrad geschwungen und ist losgeflitzt. Deshalb ist sie als erste am Misthaufen.
原来林天早在森林边骑上她的红色脚踏车飞快地冲了过来，所以她是第一个赶到邋遢乌托邦的。

林天：
Ihr könnt doch nicht einfach einen Stein auf die Kiste werfen. Was ist, wenn da ein Kristall oder eine Krone drin ist?
你们不能用石头砸箱子！要是里面是水晶或皇冠呢？全碎了怎么办？

迪迪：
Na, klasse. Hast du vielleicht einen besseren Vorschlag? Der tolle Schatz ist nämlich mit dem Zahlenschloss verriegelt. Und kein Schwein kennt die Kombination. Und, und ich schon ja nicht.
那好极了，你有更好的办法吗？这箱子可是数字锁，没有小猪知道密码，反正我是不知道。

库布斯：
Aber ich weiß sie.
可我知道

莫非尔：
Jetzt ist der Rest der Bande auch noch hier. Na toll.
哈，真棒，现在整帮人都来了。

库布斯：
Sie steht hier, auf meiner Schatzkarte.
密码就在我的藏宝图上。

迪迪：
Muffel, war wohl nicht so besonders schlau, sie zurückzugeben. Aber Schwamm drüber. Na dann, macht doch mal auf den ollen Kasten.
莫菲尔，看来把地图还回去可真不聪明。不过算了。来吧，把这老箱子打开!

莫非尔：
Ihr gebt uns ja bestimmt was ab, dafür, dass wir euch geholfen haben.
你们可得分我们一份，毕竟是我们帮了忙。

林天：
Der Esel hat uns geholfen. Ihr habt nur gemopst. Außerdem hast du dir noch gar nicht in dein kleines, dreckiges Stummelschwänzchen gebissen.
是小驴帮了忙吧，你们只会偷。再说了，你还没表演咬你那又小又脏的短尾巴呢。

迪迪：
Das kann ich auch machen.
呵呵，我现在就表演!

莫非尔：
Aua! Oh Mann!
啊啊！好痛

史努飞：
Also, Quubux, du drehst die Zahlen.
好了，库布斯，你来拨动密码吧。

库布斯：
Ja, bereit.
嗯，准备就绪

史努飞：
7

库布斯：
Ja.
好

史努飞：
7

库布斯：
Ja.
好

史努飞：
9

库布斯：
Ja.
好

史努飞：
7

库布斯：
Ja.
好

史努飞：
4

库布斯：
Ja, ja, es klappt. Sie geht auf.
对对对，开了！它开了！

史努飞：
Wow.
哇哦！

库布斯：
Kommt, helft mir mal.
快来帮我!

旁白：
Alle zusammen helfen, Quubux, den alten, rostigen Deckel der Truhe anzuheben.
大家齐心合力，把那生锈的老箱盖掀了开来。

库布斯：
Da ist was drin.
里面有东西!

林天：
Ich bin ja so gespannt.
我好期待呀!

史努飞：
Ich auch.
我也是

旁白：
Dann ist der Deckel ganz hochgeklappt.
当盖子被完全掀起。

史努飞：
Oh.
喔...

迪迪：
Hehe, Sieht aus wie ein alter Schuhkarton.
呵呵，看起来像个旧鞋盒。

莫非尔：
Na, ob da so was Tolles drin ist?
哦，里面能有啥稀罕的?

史努飞：
Komm, Quubux, du machst ihn auf. Es ist dein Schatz.
来吧，库布斯，这是你的宝藏，你来开!

旁白：
Quubux nimmt den Karton aus der Schatztruhe und hebt vorsichtig den Deckel. Im Karton ist...
库布斯把鞋盒从箱子里拿出来，小心翼翼地揭开盖子。盒子里是——

库布斯：
Ein altes Paar Schuhe.
一双旧鞋子。

布罗米：
Bitte, was?
等等，你说什么？

莫非尔：
Ein altes Paar Schuhe. Hahahah
一双破鞋！哈哈哈哈！

迪迪：
Hahaha, Ich schmeiß mich weg und darf für den ganzen Aufstand.
哈哈哈！笑死我了！这么大动静，结果就为了这破玩意儿！

林天：
Das kann ich gar nicht glauben.
我简直不敢相信！

史努飞：
Tja, wenn's keinen Schatz gibt, bekommt ihr natürlich auch nichts ab.
哼，既然没有宝藏，那你们当然什么也分不到。

莫非尔：
Nö, die alten Stinkeschuhe dürft ihr ruhig behalten.
切，这臭鞋子还是留给你们吧！

迪迪：
Und wir werden eben doch Trommelstars, oder, Muffel?
我们还是回去当架子桶明星吧，对吧，莫菲尔？

莫非尔：
Genau, Didi. Ich zeif aufschätze.
没错，迪迪！我才懒得当什么寻宝家呢！

10　Ein zauberhafter Schatz
一个充满魔法的礼物

旁白：
Enttäuscht ziehen die Freunde zurück zum Schmetterlingshügel. Was hat sich Quubuks Vater nur dabei gedacht, ein altes Paar Schuhe in einer Schatztruhe im Glitzersee zu

verstecken. Das ist doch irgendwie gemein. Um sich aufzumuntern, setzen sich die Freunde zusammen auf den Schmetterlingshügel und knuspern Schnuffelinchens Spezialnüsschenmischung. Brummi hat ein Gläschen Blütenbaumhonig spendiert. Die Sonne versinkt gerade hinter den Rosabergen. Deshalb stellt Schnuffelinchen ein paar bunte Teelichter auf.
失望的伙伴们慢慢走回了蝴蝶丘陵。库布斯的父亲怎么会想到把一双旧鞋藏在荧光湖的宝箱里呢？这简直有点过分。为了振作起来，他们一起坐在蝴蝶丘陵上，吃着林天准备的特别坚果零食，布罗米还拿出了一小瓶绽放之树酿的蜂蜜分享。太阳正缓缓落到玫瑰山峰背后，于是林天起了几盏五颜六色的小蜡灯。

史努飞：
Kopf hoch, Quubuks. Immerhin ein paar Schuhe.
打起精神来，库布斯。至少你还得到了一双鞋子呢。

林天：
Du könntest sie doch wenigstens mal anprobieren.
你干脆先穿上试试看嘛。

库布斯：
Sie sind wahrscheinlich noch ein bisschen zu groß für mich, wenn mein Vater sie mal getragen hat.
要是我爸爸也穿过，那它们大概对我来说还有点太大。

旁白：
Schnuffelinchen hilft Quubuks beim Schuhezubinden. Dann stellt er sich hin und schaut auf die abgewetzten Lederschuhe.
林天帮库布斯系好鞋带，他站起来，垂着头看着这双旧皮鞋。

库布斯：
Naja, so schlecht sehen sie gar nicht aus.
哎，其实也没那么糟嘛。

布罗米：
Jetzt fangen die beiden Chaoten schon wieder an zu trommeln.
那两个捣蛋鬼又开始乱敲了。

库布斯：
Was ist das denn?
发生什么事了？

林天：
Die Schuhe.
快看鞋子

旁白：
Als die Trommeln durchs Knuddeltal schallen, fangen die alten Schuhe plötzlich an zu glitzern. Sie funkeln und blitzen wie der Glitzersee und sehen plötzlich gar nicht mehr alt und abgewetzt aus.
鼓声在依偎峡谷里回荡时，那双旧鞋子忽然闪闪发光，就像荧光湖面一样熠熠生辉，而且再也不像破旧的皮鞋了。

林天：
Sie sehen aus wie Tanzschuhe. Goldene Glitzer-Tanzschuhe.
它们看上去像双舞鞋——金色的闪光舞鞋!

库布斯：
Ah, oh, sie bewegen sich ganz von alleine.
啊，它们自己在动。

布罗米：
Unglaublich.
难以置信

库布斯：
Ich muss, ich muss tanzen.
我、我要开始跳舞了!

旁白：
Staunend schauen die Freunde zu, wie Quubuks in den Glitzerschuhen über den Schmetterlingshügel wirbelt.
朋友们惊喜地看着库布斯穿着闪光舞鞋在蝴蝶丘陵上旋转起舞。

林天：
Es sind Zauberschuhe.
这是一双魔法舞鞋!

库布斯：
Ui, das macht Spaß.
哇，太好玩啦!

旁白：
Quubuks springt in die Luft und dreht sich. Tanzt im Kreis um den Blütenbaum und wackelt mit dem Po.
库布斯在空中旋转舞动，他围着绽放之树跳起了圆圈舞，扭动着他的小屁股。

布罗米：
Spitzel.
真是绝了!

库布斯：
Ich freu mich ja so. Komm, tanzt mit mir.
我太高兴啦！快来，和我一起跳！

史努飞：
Natürlich. Jetzt geht's los.
当然啦！大家一起来吧！

歌词：《快乐之舞》
Das ist der Freudentanz,
这是快乐之舞，
den ich mit Freunden tanze.
我和朋友们一起跳的快乐之舞。
Der Freudentanz,
快乐之舞
den ich mit Freunden tanze.
就是和朋友们一起跳的舞。
Ich hüpfe nach rechts,
我向右蹦一蹦，
ich hüpfe nach links.
我向左跳一跳。
Ich winke mit den Händen, seht, wie ich nach vorne springe.
我挥挥双手，看，我向前蹦一跳。
Streck die Arme in die Luft,
双臂伸向天空，
werf die Beine hinterher.
双脚也跟着起舞。
Dreh mich dreimal im Kreis, ist doch gar nicht so schwer.
看我连转三圈，其实一点不难。
Das ist der Freudentanz,
这是快乐之舞，
den ich mit Freunden tanze.
我和朋友们一起跳的快乐之舞。
Der Freudentanz,
快乐之舞
den ich mit Freunden tanze.
就是和朋友们一起跳的舞。

库布斯：
Schnüffelinchen, möchtest du mal die Schuhe anziehen?
林天，你想来试试魔法舞鞋吗？

林天：

Na klar.
当然啦!

Ich hüpfe hoch,
我高高跳起,
ich dreh mich um.
我再转个圈。
Ich laufe und ich springe um den Blütenbaum herum.
我跑呀跑呀，绕着花树蹦蹦跳跳。
Ich lass mich fallen,
我从树上跳下,
ich fang dich auf.
你把我接住。
Ich wackel mit dem Po herunter und hinauf.
我扭扭屁股，真的好有趣。
Das ist der Freudentanz,
这是快乐之舞,
den ich mit Freunden tanze.
我和朋友们一起跳的快乐之舞。
Der Freudentanz,
快乐之舞
den ich mit Freunden tanze.
就是和朋友们一起跳的舞。

林天：
Und nochmal rumwirbeln, um den Blütenbaum herum. Fang mich. So schnuppel, jetzt du.
再来一圈，绕着绽放在树转一转。快接住我！轮到你啦，史努飞!

Ich schnüppel mit den Fingern
我打着响指
und trampel mit den Pfoten.
兔脚拍着节奏
Ich springe in die Luft.
我纵身一跃跳到空中,
Puh, heute ist nichts verboten.
呼——今天没有限制。
Ich gehe in die Knie
我跪下身子,
und rolle übers Gras.
在草地上打个滚。
Mit Freunden rumzutanzen macht am meisten Spaß.
和朋友们一起跳舞，才是最最开心的事!
Das ist der Freudentanz,

这是快乐之舞，
den ich mit Freunden tanze.
我和朋友们一起跳的快乐之舞。
Der Freudentanz,
快乐之舞
den ich mit Freunden tanze.
就是和朋友们一起跳的舞。
Das ist der Freudentanz,
这是快乐之舞，
den ich mit Freunden tanze.
我和朋友们一起跳的快乐之舞。
Der Freudentanz,
快乐之舞
den ich mit Freunden tanze.
就是和朋友们一起跳的舞。

布罗米：
Und hüpfen, Freunde.
跳起来朋友们

Hüpf, hüpf, hüpf.
跳，跳，跳
Hüpf, hüpf, hüpf.
跳，跳，跳
Hüpf, hüpf, hüpf.
跳，跳，跳

布罗米：
Mann, Freunde, halt Spaß!
哇，朋友们，太开心了！

史努飞：
Wow!
哇哦！

旁白：
Erschöpft und glücklich fallen sich die Freunde in die Arme. Als Muffel und Didi aufhören zu trommeln, hören auch die Schuhe auf zu glitzern und zu tanzen. Die Schuhe sehen jetzt wieder aus wie alte, abgewetzte Lederschuhe.
朋友们疲惫却开心地互相抱在一起，等莫非尔和迪迪停止敲鼓后，鞋子也不再发光和自己跳舞了。它们现在又变回了一双破旧磨损的皮鞋。

史努飞：
Wenn jemand Musik macht, fangen die Schuhe an zu tanzen.

原来只要有人演奏音乐，鞋子就会开始跳舞。

林天：
Toll!
太神奇啦

莫非尔：
Entschuldigung, wenn wir stören, aber was feiert ihr eigentlich?
抱歉打扰一下，不过你们这是在庆祝什么呀？

史努飞：
Muffel und Didi.
（小声咕唧）又是莫非尔和迪迪....

迪迪：
Man hat euch bis zum Misthaufen lachen hören.
你们的笑声传到邋遢乌托邦那边都听见了。

库布斯：
Ach, ich hab mich nur so sehr über die Schuhe gefreut.
哎呀，我只是太高兴能有这双鞋子了。

莫非尔：
Ach was, über diese alten Latschen?
啊，什么嘛，就这双旧破鞋？

林天：
Ja, sind sie nicht so wundervoll?
对啊，可它们不是很棒吗？

迪迪：
Em? Wundervoll?
嗯？很棒吗？

库布斯：
Und genau meine Größe.
而且还正好合我的脚呢。

迪迪：
Naja, ich weiß nicht. Also Muffel, komm, lass uns gehen. Ich glaub, die haben ja alle eine Schraube locker.
嗯……我不确定。走吧，莫非尔，我们还是回去吧。我觉得他们几个脑子都有点不太正常。

莫非尔：

Na gut, dann schönen Abend noch.
好吧，那祝你们晚上愉快。

迪迪：
Tschö mit Ö.
拜咯，不要见面的那种

莫非尔：
Ihr...verückliche Kopf...
他们那群……怪家伙……

史努飞：
Wiedersehen.
再见咯

布罗米：
Leute, Leute, wir haben noch was übersehen. Schaut, in dem Schuhkarton, da liegt noch ein Brief.
各位，各位，我们还有东西没注意到！快看，在鞋盒里还有一封信。

林天：
Oh, lies vor.
哦，快读出来吧。

布罗米：
Also, hier steht,
好，这里写着——

库布斯爸爸的一封信：
lieber Quubux.
亲爱的库布斯

Es freut mich, dass du den Schatz gefunden hast. Deine Füße sind jetzt bestimmt groß genug, dass du die Zaubertanzschuhe tragen kannst. Auch ich habe in ihnen tanzen gelernt. Wenn du fleißig übst, kannst du irgendwann auch ohne Zauberschuhe tanzen wie ein Wirbelwind. Quubux, du bist eine Tanzmaus. Wie ich. Vergiss das nie.
我真高兴你找到了这个宝藏。你的脚现在应该已经足够大可以穿上这双魔法舞鞋了。我当年也是靠它们学会跳舞的。如果你认真练习，总有一天，即使没有魔法舞鞋，你也能像风一样起跳。
库布斯，你是一只小舞鼠。就像我一样，永远不要忘记这一点。

Ich hab dich lieb.
我爱你
Dein Papa.

你的爸爸

库布斯：
Mein Papa hat doch an mich gedacht. Die ganze Zeit.
爸爸原来一直都有想我。一直都记得我。

林天：
Und wir denken jetzt auch oft an dich.
而且现在我们也会经常想着你。

库布斯：
Wie schön.
真好

林天：
Weil du unser Freund bist.
因为你是我们的朋友。

库布斯：
Schon morgen will ich losgehen und tanzen, wo immer Musik gespielt wird.
从明天起，我要到处去跳舞，只要哪里有音乐，我就去。

布罗米：
Klaro, du bist halt eine Tanzmaus. Da kann man nichts machen. Ich bin fast in ein Teelicht geflogen.
没错，你就是一只跳舞的小老鼠。这是没办法的事。哈哈哈
哎呀呀，我刚才差点撞到小蜡烛呢。

库布斯：
Hahahahah
哈哈哈哈哈哈

11　Der allergrößte Schatz bist du
最珍贵的宝藏是你

史努飞：
Kommt, Freunde, lasst uns in die Haier gehen. Ich bin schon ganz müde.
来吧，朋友们，我们回小窝休息吧，我已经好困了。

林天：
Schnuffel, bringst du mich noch ins Bettchen?
史努飞，你能抱我上床吗？

史努飞：
Mach ich
嗯，好的

旁白：
Schnuffel nimmt Schnuffelinchens Hand und zusammen hoppeln sie über die Wiese zu Schnuffelinchens Herzchenhöhle.
史努飞牵起林天的小手，两个人一起跳跳蹦蹦地穿过草地，回到林天的爱心小兔窝。

史努飞：
Hier, Schnuffelinchen, ich hab noch was für dich.
来，林天，我还有一样东西要给你。

旁白：
Schnuffel streckt ihr eine Pfote entgegen, in der er was versteckt hält und lächelt sie ganz lieb an.
史努飞伸出兔爪，爪心里藏着什么。他小心翼翼地递过去并温柔地笑着注视着她的眼睛。

林天：
Mach deine Pfote auf. Oh, eine Muschel. Die ist aber schön.
张开爪爪看看。
哦，是一只贝壳，真漂亮。

史努飞：
Die hab ich im See gefunden. Es ist zwar kein Schatz, aber sie ist sehr schön.
这是我在湖里捡到的。虽然不是什么宝藏，但它真的很美。

林天：
Danke, Schnuffel. Ich hab mir so unendlich große Sorgen gemacht, als du nicht wieder aufgetaucht bist. Ich möchte dich nie, nie, nie verlieren. Weißt du?
谢谢你，史努飞。
你一直没浮上来，我真的非常非常担心。我真的、真的、真的不想失去你。你明白吗？

歌词：《最珍贵的宝藏》
Für einmal lächeln gebe ich
只要你对我笑一次，
alles, was ich hab für dich.
我愿为你付出我拥有的一切。
Lass dich die dicksten Möhren liegen,
就算世界上最棒的胡萝卜我可以不要，
für einen Kuss auf Blumenwiesen.
只为在花丛间能换来你一个吻。
Brauch keinen goldenen Glitzerschein.
我不需要金子般的闪耀宝藏，

Ich möchte dich, nur dich allein.
我只要你，只属于你。
Für keinen Schatz der Welt geb' ich dich her.
世上没有任何宝藏能换走你，
Dafür mag ich dich doch viel zu sehr.
因为我真的爱着你。
Es gibt keinen größeren Schatz als dich.
世上再没有比你更珍贵的宝藏，
Nichts scheint und strahlt noch mehr für mich.
没有什么能像你一样在我心中闪耀。
Edelsteine, Gold und Geld,
无论是宝石、黄金还是金钱，
nichts gibt es auf der ganzen Welt.
世界上都没有别的东西——
Dass mir so viel wert ist wie du,
能像你一样对我那么珍贵，
der allergrößte Schatz bist du.
你就是我最最宝贵的宝藏。
Ich brauche keinen teuren Stein.
我不需要昂贵的珠宝，
Ich will mit dir zusammen sein.
我只想和你在一起。
Für keinen Schatz der Welt geb' ich dich her.
世上没有任何宝藏能换走你，
Dafür mag ich dich doch viel zu sehr.
因为我真的爱着你。
Es gibt keinen größeren Schatz als dich.
世上再没有比你更珍贵的宝藏，
Nichts scheint und strahlt noch mehr für mich.
没有什么能像你一样在我心中闪耀。
Nichts scheint und strahlt noch mehr für mich.
没有什么能像你一样在我心中闪耀。

林天：
Können wir morgen die doofen Stützräder von meinem Fahrrad abbauen?
明天我们能把我脚踏车的那笨笨的辅助轮拿下来吗？

史努飞：
Du meinst, du kannst jetzt ohne Zauberstützräder Fahrrad fahren?
你觉得你现在可以没有魔法辅助轮也能骑好脚踏车了吗？

林天：
Genau.
嘿嘿，是的。

史努飞：
Na, Klar
嗯嗯，好哒